

観光庁が訪日外国人旅行者向け「伝わる表現」用語集と非常時対応マニュアル作成の指針を作成

観光庁は、災害等の非常時に予備知識のない訪日外国人旅行者が取るべき行動を分かりやすい表現で翻訳した「伝わる表現」の用語集を作成しました。また、自治体、観光関連事業者向けの「非常時における訪日外国人旅行者対応マニュアル作成のための指針」を作成しています。

訪日外国人旅行者は、災害に対する知識などが日本人とは異なり、日本での災害対応が理解できないことが多く、日本で使用されている災害用語や避難行動などをそのまま翻訳しても、訪日外国人旅行者にとって重要な「災害時に取るべき行動」が分からないといった課題があります。観光庁では、平成26年に「自然災害発生時の訪日外国人旅行者への初動対応マニュアル策定ガイドライン」等を作成し、災害時の外国人旅行者対応に必要な文例について多言語化を行ってきましたが、災害の予備知識がない訪日外国人旅行者にとって必ずしも「伝わりやすい表現」となっていないものもありました。

こうしたことから、今回、災害時に取るべき行動が訪日外国人旅行者にも理解できるようにするため、災害時の情報などを伝わりやすい表現で翻訳することを目的とし、地震、台風など災害ごとに必要となる用語集を作成し、多言語化しました。

用語集は、「表現編」と「単語編」の2部構成で、英語、中国語（簡体字・繁体字）、韓国語に対応しています。「表現編」は、交通情報、ケガ・病気など非常時の場面ごとに現場で必要となる用例について、「単語編」では、非常時の外国人旅行者対応において必要と想定される単語を掲載しています。それぞれの災害現場で使用が想定される用例と単語について、訪日外国人旅行者にとって重要な「災害時に取るべき行動」に主眼を置き、用例を整理しています。また、翻訳に際しては、災害そのものの知識がない外国人旅行者にも配慮したほか、母国語での表現なども考慮しています。

「非常時における訪日外国人旅行者対応マニュアル作成のための指針」は、災害時に外国人旅行者を対応する行政機関や事業者等向けに、より具体的な対応方針を示すことを目的としています。自治体、観光関連団体等を想定した「行政・関連団体向け」と、宿泊・観光施設、交通事業者、商店等を想定した「事業者向け」を作成し、1. 減災、2. 危機への備え、3. 危機への対応、4. 危機からの復興といった4段階のフェーズごとに、現場ですぐに使用可能な情報発信のテンプレートなども添付しています。

用語集及び指針は、観光庁HP で令和3年3月30日から公開しています。

URL https://www.mlit.go.jp/kankocho/news08_000339.html

※用語集【表現編】全般より抜粋

フェーズ	項番	分類	日本語	英語	簡体字	繁体字	韓国語
災害発生前	1	注意喚起	最新情報を確認してください。	Please check the latest information.	请注意最新消息。	請注意最新消息。	최신정보를 확인해 주십시오.
		警報や避難指示に従ってください。	Please follow all warnings and evacuation instructions.	请注意灾害预警并遵从指示避难。	請注意灾害警報並遵從指示避難。	경보와 피난 지시에 따라 주십시오.	
	2	その他	お手伝いが必要の方は、スタッフにお申し出ください。	If you need help, please ask the staff.	如需帮助, 请告知工作人员。	如需幫助, 請告知工作人員。	도움이 필요하신 분은 관계자에게 말씀해 주십시오.
			避難ルートを確認してください。	Please confirm the evacuation routes.	请确认避难路线。	請確認避難路線。	피난 경로를 확인해 주십시오.

問い合わせ先

観光庁外客受入担当参事官室

TEL : 03-5253-8972 (直通)